



<https://assoschick.alsace/>

UNE LANGUE (ET UNE CULTURE) D'AVENIR EST  
UNE LANGUE QUE L'ON VOIT, QUE L'ON ENTEND  
(DANS L'ESPACE PUBLIC), QUI Y EST VALORISEE  
ET QUE L'ON TRANSMET (EN FAMILLE, À  
L'ECOLE...)

Janvier 2020

### ELECTIONS MUNICIPALES 2020 (MULHOUSE/Agglomération)

Courant décembre 2019, l'association « Schick Süd Elsass, Culture et Bilinguisme » a mené par courriel une vaste consultation de ses membres et sympathisants (au total 244 contacts) en vue de recueillir des propositions pouvant s'inscrire opportunément dans un projet municipal, volontaire, de résilience et de regain de la langue et de la culture régionales d'Alsace.

Plusieurs réunions de travail corrélatives au sein de l'équipe dirigeante mulhousienne (8 personnes) ont permis de déterminer les enjeux majeurs liés à une véritable ambition politique en la matière et de consigner et de compartimenter, sans hiérarchisation ni estimation du coût, les propositions apparues dans ce cadre et soumises par nos membres et sympathisants.

**Nous prenons la liberté de transmettre ces propositions aux candidats aux Municipales de Mulhouse de 2020 et les invitons à les intégrer dans leur programme municipal pour la prochaine mandature.**

Nous attacherions le plus grand prix à connaître les réactions que ce document suscite au sein de votre équipe et vous remercions par avance de nous faire part des différentes propositions que vous retiendrez dans le cadre du volet « langue et culture régionales » de votre projet. Nous établirons une synthèse des réponses qui nous parviendront et gardons à l'esprit d'en faire une communication ultérieure, par le biais d'outils de communications internes et externes. **Merci par avance pour la prise en compte de l'enjeu majeur de la valorisation de la langue et de la culture régionales dans votre projet municipal 2020/2030 et pour l'attention que vous prodiguerez à ces propositions.**

**45 propositions de l'association Schick Süd-Elsäss culture et bilinguisme en faveur d'un projet municipal intégrant pleinement l'enjeu de la valorisation de la langue et de la culture régionales.**

**Contexte :**

Langue et culture régionales sont des éléments naturels, consubstantiels et historiques de notre ville de Mulhouse/Milhüsa/Mülhausen et de son agglomération (m2A).

Elles constituent une richesse ouvrant la voie au bi (et multi-linguisme) de ses habitants et par voie de conséquence, constituent un levier majeur :

- De rayonnement et de distinction du territoire (en qualité d'espace multilingue et multiculturel, avec ambition de « pôle d'excellence linguistique ») dans un environnement international fortement compétitif
- D'ancrage dans l'environnement rhénan (qui compte deux langues officielles, le français et l'allemand, sous ses formes standard -Hochdeutsch- et dialectales (Alemanisch/Frankisch)
- D'épanouissement personnel et professionnel (accès facilité à l'emploi local et transfrontalier, ainsi qu'aux cultures badoise et baloise) des habitants du territoire.

L'enjeu aujourd'hui est d'œuvrer à leur valorisation au profit de tous les habitants du territoire, de hisser ce patrimoine immatériel au rang de patrimoine partagé qui contribue à la concorde des communautés mulhousiennes. L'objectif est de faire en sorte que tous les Mulhousiens, quelle que soit leur origine, puisse faire valoir leur « droit du cœur » d'être ou de devenir alsacien.

Comment en faire un patrimoine commun, partagé, levier d'épanouissement et d'identification de tous les Mulhousiens ? Au-delà, comment préserver et valoriser la richesse que constituent le multiculturalisme et le multilinguisme du territoire, comment l'articuler avec les langues et cultures des multiples nationalités présentes à Mulhouse et bien sûr avec notre langue commune, officielle, véhiculaire qu'est le français ?

C'est tout l'enjeu d'un projet pour « Mulhouse 2020/2030 » qui intègre pleinement cette thématique.

=====

**Mulhouse, une ville qui s'engage en faveur de la langue et de la culture régionales, c'est une ville qui confère à la langue et culture régionales une réelle reconnaissance sociétale.**

**A) C'est d'abord une ville qui affiche sa volonté politique d'œuvrer en ce sens et s'en donne les moyens.**

- **A1)** Pérenniser un adjoint à la langue et la culture régionales et à la coopération transfrontalière
- **A2)** Créer un réel poste dans l'administration municipale/sinon au niveau de m2A, en charge de la thématique. Préciser les missions, marges de manœuvre et disponibilité de l'agent chargé du suivi de la langue et culture régionales au sein de l'administration. Lui conférer une portée transversale, afin qu'à l'instar de la dimension par exemple environnementale, la préoccupation linguistique puisse être intégrée dans toutes les domaines d'actions municipales

- **A3)** Pérenniser et valoriser la commission chargée de suivre le sujet et formuler des propositions (Dankfàwrik à Mulhouse)
- **A4)** Consacrer un budget précis (par exemple **0,1%** du budget général) à ce domaine
- **A5)** Adoption par le Conseil municipal d'une résolution par laquelle il manifeste son attachement à la langue régionale, la reconnaissance comme langue publique de la ville à côté du français et la définit clairement en allemand standard et dialectal (utilisation des deux idiomes à moduler en fonction des circonstances)
- **A6)** Prise en compte de la langue régionale dans toutes les interventions publiques de la municipalité -notamment du Maire- (ne seraient ce que « quelques mots en alsacien » non traduits)
- **A7)** Prévoir un accueil en dialecte et en allemand dans un certain nombre (croissant) de services de la municipalité (notamment dans les lieux touristiques)
- **A8)** Rétablir une page consacrée à la langue et culture régionales dans le magazine municipal (M+) et d'agglomération.

**B) C'est une ville déterminée à donner des ailes à ses racines.** Pour ce faire, il est essentiel que les Mulhousiens connaissent tout d'abord l'histoire singulière de leur ville et soient sensibilisés à sa particularité.

- **B1)** Instaurer un évènement emblématique fort, marquant toute nouvelle mandature : La reconstitution historique du « Schwörtag » (avec serment contemporain des nouveaux élus « d'œuvrer en faveur de l'intérêt général de la Cité et de ses habitants »)
- **B2)** Organiser un cycle de conférences sur l'histoire de Mulhouse (partenariat avec la Société d'histoire et/ou Schick)
- **B3)** Installer en un lieu stratégique (par exemple au Musée historique ou au sein de Maison du patrimoine Edouard Boeglin) **d'un « espace d'Alsace »** : un lieu emblématique proposant aux visiteurs, une exposition permanente et didactique sur l'histoire spécifique de Mulhouse et la langue et culture régionales, des expositions intermittentes, des espaces pour associations et salles de conférences (éventuellement mutualisées).

**C) C'est une ville qui valorise sa culture (et langue) régionales dans l'ambition de lui assurer une présence sociétale et d'en faire un patrimoine partagé par tous les Mulhousiens, ainsi qu'un levier d'identification à leur Cité**

- **C1)** Poursuivre dans l'ensemble des quartiers, la mise en place de plaques de rues bilingues (français/dialecte), en concertation avec les habitants et les conseils participatifs
- **C2)** Densifier les plaques bilingues dans les sites déjà pourvus
- **C3)** Apprécier, en amont de toute rénovation ou mise en place de signalétique, l'opportunité d'introduire une dose de bilinguisme (français/dialecte et/ou français/allemand)
- **C4)** Publier (en liaison avec l'OLCA ?) un dépliant expliquant ce qu'est la langue régionale et mettant en lumière les enjeux du bilinguisme

- C5) Diffuser des annonces bilingues dans les trams ; trams-train ; bus...
- C6) Installer dans chaque lieu de diffusion de culture (médiathèques, bibliothèques) un espace consacré à la langue et culture régionales -revues, livres, CD, DVD...- également contemporaine et clairement identifié en ce sens
- C7) Organiser des échanges (à l'attention des médiathèques, scolaires, associations, élus...) avec les villes germanophones voisines
- C8) Afficher dans tous les lieux publics appropriés et lors de toutes manifestations les couleurs mulhousiennes (drapeau...)
- C9) Renforcer le soutien à la création théâtrale dialectale, en ouvrant symboliquement la Filature à certaines représentations, et en incitant les troupes à varier les productions, à se reconnecter également à l'allemand et à développer les Kindertheater.
- C10) Installer un appareil de surtitrage qui permette aux spectateurs d'avoir accès aux œuvres en dialecte ou Hochdeutsch.
- C11) Financer l'enregistrement vidéo des productions dialectales mulhousiennes (ex : pièces de théâtres et Dàma/Herra Owe), pour les archives mais également pour les mettre à disposition du public (ou/et les diffuser sur site internet de la ville ou Alsace 20 par exemple)
- C12) Développer une véritable version en allemand du site internet de la ville
- C13) Créer un « prix de la ville de Mulhouse » (décliné en plusieurs catégories) qui distingue des actions citoyennes en faveur de la langue et culture régionales
- C14) Systématiser l'abonnement au supplément en langue allemande à tous les abonnements de journaux (Alsace/DNA) de la ville et de ses services
- C15) Développer la présence de journaux germanophones dans les bibliothèques de la ville
- C16) Favoriser sur les façades des bâtiments du Vieux Mulhouse l'apposition des noms historiques des demeures (ex : Zur Sonne, Zum Riesen etc...)
- C17) Editer un fascicule (et/ou site internet) délivrant tous les moyens, « tuyaux » pour accéder facilement à la langue et à la culture régionales à Mulhouse
- C18) imposer symboliquement la présence de la langue régionale dans la communication de la ville (publications, affiches...), tout en étant attentif à la taille (équilibrée) des caractères
- C19) Créer un Dichterwag dévolu aux auteurs dialectaux (prioritairement mulhousiens)
- C20) Assurer une présence effective de la langue régionales lors de la sonorisation d'évènements (ex : chants de Noël en allemand lors du marché de Noël)

**D) C'est une ville qui s'inscrit dans son environnement transfrontalier rhénan et qui, par la promotion du bilinguisme français-allemand, s'y épanouit pleinement (au grand bénéfice final des Mulhousiens - important levier de résorption du chômage, en particulier chez les jeunes-)**

- D1) Généraliser et démocratiser l'enseignement bilingue en assurant un réel maillage de l'ensemble des 9 pôles éducatifs mulhousiens en site(s) bilingue(s) paritaire(s)

- **D2)** Mettre en place une signalétique bilingue dans les écoles maternelles, surtout les bilingues (ex : école maternelle /Bubitànz)
- **D3)** Prévoir un affichage bilingue dans les bâtiments publics de la ville, par exemple au sein des écoles. (ex : crèche/Kindergàrta ; école maternelle/Bubitànz )
- **D4)** Avancer cet enseignement bilingue à la première section de maternelle
- **D5)** Proposer des activités péri-éducatives, périscolaires en dialecte mulhousien en mobilisant également de « jeunes retraités » compétents
- **D6)** Favoriser Les jumelages de chaque école mulhousienne avec une école voisine du Pays de Bade et/ou de Suisse
- **D7)** valoriser les échanges universitaires transfrontaliers avec Basel, Lörrach, Freiburg
- **D8)** Organiser un festival musical alémanique contemporain ouvert aux groupes alsaciens, lorrains, suisses, allemands, autrichiens...
- **D9)** Développer échanges et coopérations transfrontaliers dans tous les domaines ayant trait à la langue et culture régionale (échanges de CD, DVD...)
- **D10)** Organiser un festival transfrontalier du théâtre alémanique en accueillant des troupes baloises et badoises
- **D11)** Favoriser les échanges au sein de l'espace Regio (organiser par exemple chaque année place de la Réunion) une journée consacrée à Basel et une journée à Freiburg –en coopération avec ces deux villes et en parallèle à des journées du même type consacrée à Mulhouse à Basel et à Freiburg
- **D12)** Inciter fortement les entreprises locales à s'impliquer dans la vie de la cité et à soutenir tout particulièrement des manifestations (telles que le Carnaval) ayant trait à la langue et culture régionales
- **D13)** Développer la formation des agents municipaux (volontaires) en langue régionale (allemand et dialecte) en partenariat avec Basel et Freiburg
- **D14)** Soutenir davantage ABCM, le fer de lance de l'enseignement bilingue et lui proposer d'ouvrir un collège associatif effectivement bilingue à parité.

### **Contacts :**

Patrick HELL, coordinateur de « **Schick Süd Elsass, Culture et Bilinguisme** », (antenne Mulhouse/Sud Alsace, de l'association « Culture et Bilinguisme/Schickele Gesellschaft »)

124 avenue Robert Schuman /68100 Mulhouse/Milhüsa

Téléphone : 06.63.38.95.44

Courriel : [info@assoschick.alsace](mailto:info@assoschick.alsace)

**Site internet :** <https://assoschick.alsace>

**Page facebook :** @CultureEtBilinguismeEnSudAlsace

**Instagram :** schick\_sud\_elsass